




FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO, MARÍA
Y SÁNCHEZ LÓPEZ, ANA CRISTINA (EDS.). 2024.
*TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN COMO MEDIACIÓN
(INTER)CULTURAL: VISIONES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO.*
PETER LANG VERLAG, 256 PÁGINAS.
ISBN: 9783631908457

Reseñado por Ana María Octavio Sevillano

Universidad de Rey Juan Carlos, España

 <https://orcid.org/0009-0005-2088-9534>
am.octavio.2019@alumnos.urjc.es

En el libro *Traducción e Interpretación como mediación (inter)cultural: Visiones y perspectivas de futuro*, editado por María Fernández de Casadevante Mayordomo y Ana Cristina Sánchez López, se aborda la importancia del factor cultural como elemento clave en la comunicación dentro de una sociedad globalizada y multimodal. A lo largo de esta obra colectiva se ofrece una visión panorámica sobre el papel que desempeñan los rasgos culturales en traducción e interpretación desde ámbitos como la cultura musical y audiovisual, la literatura o la mediación intercultural en los servicios públicos, así como los posibles desafíos y soluciones de cara a la eliminación de barreras lingüísticas.

Este volumen recoge una serie de estudios en los que se exponen resultados específicos que demuestran el influjo de la cultura en la traducción y la interpretación y que se encuentran divididos en cuatro bloques temáticos. El primer bloque, titulado *Competencia cultural en interpretación y mediación cultural*, se centra principalmente en la interpretación y la mediación cultural, sobre todo en cómo los intérpretes actúan en contextos sanitarios

¿Cómo citar esta reseña?

Octavio Sevillano, A., M. (2025). Reseña del libro *Traducción e Interpretación como mediación (inter)cultural: Visiones y perspectivas de futuro*, escrito por María Fernández de Casadevante Mayordomo y Ana Cristina Sánchez López (Eds.). *FITISPos International Journal*, 12(1), 269-273. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2025.12.1.429>

o situaciones migratorias y la importancia de la comunicación no verbal para transmitir emociones. A continuación, en el segundo bloque, *Traducción como herramienta de cultura y arte: el contexto literario*, se exponen una serie de estudios acerca de la traducción literaria y la transmisión intercultural en los que se identifican y analizan distintitos neologismos, culturemas y retraduccionen, así como las técnicas empleadas para este fin. El tercer bloque, bajo el título *Traducción como herramienta de cultura y arte: los contextos musical y audiovisual*, pone de relieve la traducción cultural en los ámbitos literario, audiovisual y musical como medio de expresión artística y mediación cultural y la necesidad de adaptación del contenido a las nuevas narrativas. El cuarto y último bloque, con el título *Componente cultural y traducción especializada*, trata la manera en que los aspectos culturales influyen en la traducción de textos técnicos, científicos, jurídicos y otros ámbitos especializados, destacando la importancia de la competencia intercultural como elemento crucial para garantizar una comunicación efectiva.

En el primer capítulo, *Tras los Pasos de Ulises. Salud Mental, Migración y Comunicación Transcultural*, Valero Garcés analiza el impacto psicológico que pueden experimentar las personas migrantes antes, durante y después del proceso migratorio, como la ansiedad, el duelo migratorio o el estrés crónico y múltiple, denominado «Síndrome de Ulises» y que los migrantes desarrollan como resultado del desplazamiento, de las barreras culturales y lingüísticas. Ante esta situación, la autora presenta los diversos desafíos, sobre todo en la comunicación, que se plantean con respecto a la migración y la salud mental. Asimismo, realiza un análisis exhaustivo sobre los recursos disponibles y el papel que desempeñan los actores implicados en la comunicación; de igual modo aporta algunos modelos de actuación para garantizar la inclusión y el acceso equitativo a la sanidad y, por último, repasa la legislación vigente que contempla la igualdad de acceso a la sanidad, entre otros. En este sentido, subraya la importancia del papel de los intérpretes en el ámbito sanitario como mediadores lingüísticos y culturales e incide en la creciente necesidad de emplear recursos adecuados con el fin realizar un buen servicio de interpretación sin que los derechos del usuario ni del intérprete resulten menoscabados.

Seijo, en el segundo capítulo, titulado *La expresión no verbal de las emociones en interpretación consecutiva*, enfatiza que, más allá del proceso comunicativo, la comunicación no verbal (CNV) posee una carga informativa relevante y, por tanto, es un elemento imprescindible para transmitir el mensaje con exactitud y fidelidad. Algunos de los aspectos más destacables son los gestos, las expresiones faciales, el tono de la voz y la postura, ya que complementan y enriquecen el discurso verbal. Por ello, la autora profundiza en el análisis de la kinésica o «estudio de los movimientos del cuerpo», mediante un *role-play* en el que participan intérpretes con formación en CNV y estudiantes sin dicha formación, con el objetivo de observar el efecto de la comunicación no verbal en contextos multiculturales y subrayar la necesidad de formar a los intérpretes en esta disciplina. De los resultados obtenidos se desprende que, efectivamente, el dominio de la CNV está ligado intrínsecamente a la calidad de la interpretación. Cabe destacar que la CNV no tiene un significado universal y absoluto, sino que se debe analizar según el contexto comunicativo y cultural en el que se desarrolle, por lo que es crucial que los intérpretes tengan una gran capacidad de análisis y observación para reproducir las mismas expresiones sin que la neutralidad de la interpretación se vea comprometida. A este respecto, Seijo concluye que la formación en comunicación no verbal debería incluirse en los estudios de traducción e interpretación, pues de ello depende la calidad del servicio que se ofrece.

En el siguiente capítulo, *La zona minada que une y separa a los dos mundos: exploraciones sobre el papel de la traductora en «Gente conmigo» (1962) de Syria Poletti*, Ada Abrego analiza, desde la perspectiva de los estudios culturales y de la literatura, la función de la traducción como mediación cultural en el contexto de las migraciones transatlánticas. En consecuencia, la autora hace un recorrido histórico sobre la evolución del papel del traductor como mediador intercultural en el contexto hispanohablante con base en la novela *Gente conmigo* (1962) de la autora italoargentina Syria Poletti. La novela, cuya protagonista es Nora Candiani, una traductora amanuense, personifica la complejidad y los desafíos que conlleva la mediación cultural e ilustra un contexto sociocultural marcado por las dinámicas de poder y la cuestión ética del posicionamiento de los traductores frente a la situación migratoria. De esta manera, se evidencia las tensiones y dificultades culturales que enfrentan los migrantes durante el proceso migratorio y cómo la traducción puede afectar en su experiencia, además de poner de manifiesto la importancia de la toma de decisiones del traductor en el contexto cultural en el que se encuentra.

En esta línea, en el cuarto capítulo, *El envejecimiento de los neologismos, ¿motivo para retraducir una obra? Estudio de caso: «Nineteen Eighty-Four», «Brave New World» y «Do Androids Dream of Electric Sheep?»*, Sánchez López estudia la necesidad de retraducir ciertas obras que, a causa de los avances tecnológicos y socioculturales, han quedado obsoletas y podrían requerir nuevas traducciones al español. Para ello, la autora ha recopilado los neologismos que designan objetos y dispositivos tecnológicos ficticios de las novelas mencionadas con la intención de realizar un análisis contrastivo. Dado que algunas de estas tecnologías ficticias se han hecho realidad, el estudio contrasta las traducciones originales con las retraducciones para determinar si el envejecimiento de estos neologismos ha influido en la decisión de volver a traducir una obra. Según se ha podido observar, algunas de estas retraducciones se han dado como consecuencia del mal envejecimiento de los términos y, por ende, se ha optado por emplear términos más actuales, mientras que en otros casos los neologismos se han mantenido invariables a pesar del paso del tiempo. Por tanto, la obsolescencia de los términos no es el único motivo de retraducción, sino que también los cambios culturales, las estrategias editoriales y la evolución del lenguaje influyen significativamente.

En el capítulo *Las técnicas de traducción de los culturemas en la poesía oral femenina argelina. El caso de la poesía folclórica «Boqala»*, Fekkai se centra en el análisis de técnicas utilizadas para traducir los culturemas de la poesía oral femenina de Argelia, más concretamente de la obra *El ritual de la boqala, poesía oral femenina argelina* perteneciente a Souad Hadj Ali Mouhoub. Tras abordar la cuestión cultural de la poesía folclórica argelina, la autora ha extraído un total de diez traducciones de las ochenta que componen la obra para así identificar las expresiones culturales y las técnicas que ha elegido la autora. Partiendo de esta base, Fekkai sigue un proceso de selección y clasificación de los elementos culturales y, posteriormente, analiza las técnicas de transmisión de culturemas, explicando los desafíos específicos que supone el trasvase de este tipo de poesía. En consecuencia, este capítulo ofrece un enfoque distinto sobre cómo enfrentar los retos de la traducción de poesía oral sin obviar la identidad cultural, poética y simbólica de la poesía argelina, así como destacar la importancia de poseer un conocimiento profundo de las culturas origen y meta.

Bajo el título *Subversión del capital cultural en traducciones multimodales: «Daisy Jones and the Six» y «The Last of Us»*, Arroyo Bretaño investiga la relación entre la traducción intersemiótica o multimodal y la adaptación audiovisual a partir del análisis de las adaptaciones televisivas del videojuego *The Last of Us* y la novela *Daisy Jones & the Six*. De este modo, destaca cómo la traducción multimodal trasciende los límites del lenguaje, lo

cual conlleva una reconfiguración del capital cultural al adaptarlo a los contextos políticos, socioculturales, identitarios o ideológicos actuales. Para ello, se centra principalmente en cuatro casos extraídos de ambas adaptaciones para demostrar que la traducción intersemiótica puede promover determinados valores, perspectivas o discursos en función del público al que se dirige y del contexto sociocultural. Mediante el análisis de los casos, Arroyo Bretaño evidencia, a través de las decisiones de adaptación, la manipulación de la obra original en lo que respecta a ciertos aspectos narrativos y simbólicos para ajustarse a un nuevo contexto sociocultural. En definitiva, su planteamiento deja claro que la traducción no solo es un mero trasvase lingüístico, sino que constituye un instrumento de transformación cultural con el poder de subvertir, reforzar o resignificar los discursos preexistentes.

El capítulo *El uso de las técnicas y estrategias en la traducción de canciones a lengua de signos española*, realizado por López Burgos y Saavedra Rodríguez, presenta una investigación sobre la traducción de canciones dentro del ámbito de la interpretación de lengua de signos. Esta investigación versa sobre el trabajo de las intérpretes en este contexto a través del estudio de las técnicas y estrategias que se emplean para adaptar textos musicales a lenguas signadas. Asimismo, realizan un recorrido bibliográfico por la historia de las lenguas de signos tanto en España como en el plano internacional y presenta cómo se define esta disciplina relativamente nueva. Mediante este enfoque, las autoras buscan, además de identificar y definir estos recursos traductológicos empleados, determinar cómo se puede incorporar la información musical a la interpretación de lengua de signos, para lo que se han basado en la traducción a lengua de signos española de la canción *Alucinante*, del grupo Platero y Tú. Los resultados demuestran que la música condiciona el modo en el que se aplican algunas técnicas y estrategias de traducción, si bien a la hora de realizar la interpretación no representa un elemento determinante.

A continuación, Astrauskiene y Satkauskaitė presentan su estudio que lleva por nombre *Mediating Latin American Culture Through Dubbed Animation: A Comparative Analysis of Culture-Bound References in "Coco" and "Encanto"*, examinan la representación de la cultura latinoamericana en las películas de animación *Coco* (2017) y *Encanto* (2021) desde el proceso de doblaje hasta su adaptación en diferentes países y culturas. Este artículo explora los procedimientos llevados a cabo en el proceso de traducción y adaptación en el doblaje, basándose en cómo las decisiones traductológicas tanto de traductores como dobladores impacta en la forma en la que el público percibe la cultura que se está representando en las películas. En concreto, en este estudio las autoras identifican, categorizan, tipifican y comparan referentes culturales con base en ámbitos temáticos, como las festividades, comidas, personajes históricos y tradiciones para observar cómo se adaptan en el proceso. En última instancia, hacen hincapié en cómo los referentes culturales contribuyen a que se preserve la autenticidad cultural y, al mismo tiempo, se mantenga el equilibrio entre la conservación de la cultura origen y la comprensión y resonancia de las películas de animación en la cultura de destino.

Continuamos con el capítulo *Mediación cultural en la enseñanza de la traducción especializada*, de Baaken. En él se aborda la relación entre la traducción y la mediación intercultural en situaciones multilingües desde la perspectiva de la traducción especializada. A lo largo de este trabajo, la autora subraya la importancia de acercar a los estudiantes de traducción a la cultura en áreas específicas como la traducción técnica o científico-técnica y la traducción biosanitaria. Baaken incide en cómo introducir a los futuros traductores en la cultura técnica, tanto en sentido amplio como específico, para que así puedan desempeñar su labor traductora con autonomía. Para ello, sugiere que, desde la enseñanza de traducción especializada, se aplique una metodología adecuada que ayude al estudiantado a enfrentar

la traducción de textos técnicos de manera efectiva. En otras palabras, el capítulo enfatiza la importancia de integrar la cultura técnica en el proceso formativo de los traductores especializados, con el fin de preparar al alumnado ante los desafíos de traducción que se van a enfrentar en contextos científico-técnicos.

Entre idiosincrasia y globalización: la presencia de la cultura en la traducción especializada de textos de tipo procedimental. Contrastes y convergencias entre el francés y el español se titula el siguiente trabajo, cuyo autor, Nallet, expone un estudio centrado en la traducción de textos procedimentales, tales como prospectos farmacológicos, recetas de cocina y guías de deporte, turismo o botánica, donde destaca las diferencias y semejanzas culturales entre el francés y español. A raíz de un corpus extraído de internet, analiza los problemas pragmáticos que surgen en estos textos relativos al espacio, formas de tratamiento o el uso de tiempos, verbales, siglas, acrónimos y abreviaturas. Asimismo, indaga en las divergencias léxico-semánticas que pueden influir en la traducción y que revelan cómo la lengua extranjera se puede convertir en un referente cultural. Por este motivo plantea el desafío que conlleva traducir referentes culturales y la búsqueda de posibles soluciones que garanticen una equivalencia funcional en el texto meta. De ahí la importancia de tener en cuenta el contexto cultural en la traducción de textos procedimentales.

En último lugar, Katerina Bondarenko presenta su trabajo *Ukrainian localization: cultural aspects*, en el que profundiza en el proceso de localización de aspectos culturales del ucraniano en las guías de estilo *Microsoft Localisation Style Guides: Ukrainian* y *Google Developer Documentation Style Guide: Voice and Tone*. Gracias a estas guías, la autora examina las características y elementos culturales que influyen en la localización de productos y servicios ucranianos. Asimismo, destaca que es fundamental reconocer y saber aplicar estas particularidades de carácter cultural, ya que permiten que las empresas puedan ofrecer una experiencia de usuario optimizada y mejorar la penetración en el mercado ucraniano. Por otro lado, señala que estrecha la relación de las empresas con el público y los consumidores locales, lo que les posibilita una mejor adaptación a sus preferencias y garantiza una interacción fluida y eficaz.